

賃貸住宅への入居

1. 住まいを探す

(1) 民間の住宅を借りる場合

民間の住宅を借りる場合は、入居を希望する地域の不動産業者を訪ね、希望する条件(家賃、間取り、駐車場の有無など)に見合う物件を紹介してもらうのが一般的です。外国人登録証など身分を証明できる物を持参して、日本語が話せない場合、日本語の理解できる人と一緒に行く方が良いでしょう。

書店やコンビニエンスストアで売っている住宅情報誌や、インターネットで物件を探してから、その物件を取り扱っている不動産会社に行くのもいいでしょう。不動産会社を探すときは、タウンページ(電話帳)の不動産取引のページも参考になります。

◆間取り

日本の住宅では、畳の数で部屋の広さを表し、「畳」という単位を使います。1畳は約180cm×90cmです。

例えば、1DKは1部屋の他に、食堂、台所があります。3LDKは、3部屋の他に、居間、食堂、台所のある間取りになります。

◆家賃

1ヶ月の部屋の借り賃。通常、月末までに翌月分を払います。

◆共益費(管理費)

家賃とは別に、併用施設等の維持、管理(清掃、補修等)に充てられる諸費用です。

Housing

1. Searching for a house

(1) When choosing to rent private residence

When choosing to rent private residence, a person will usually consult a real estate agent in the neighborhood they wish to move into. The real estate agent will then introduce the person to properties that correspond to their requirements (cost of rent, floor layout, whether or not a car park is required etc.). During these consultations, it is usual to have some form of identification on hand, such as a foreigner's registration card. Also, in the case of a person not being able to speak Japanese, it is perfectly acceptable for them to bring along somebody who can.

A person can find the residence of their choice by accessing the Internet or by using residential information booklets sold in book and convenience stores, finally consulting with the real estate agency in charge of the property. For your reference, real estate agencies can be found under the 'real estate' section of the town pages.

◆Floor Plan

In Japanese houses, the number of tatami mats it contains determines the size of a room. Therefore, room sizes are expressed in the denomination of *OOO 'jou'*, or *OOO tatami mats*. In general, the size of a tatami mat is 180cm x 90cm.

An example of a common residence in Japan would be that of a 1DK. In addition to a single bedroom, there is also a dining room and a kitchen. A 3LDK on the other hand contains a living room, dining room and kitchen in addition to three bedrooms.

◆Rent

Rent is paid on a monthly basis. In general, tenants have until the end of each month to pay the following month's rent.

◆Administration fees

In the case of *apaato* and *mansion* style residences, there are often separate expenses corresponding to the upkeep of communal facilities as well as the repairs and cleaning of amenities.

(2) 公営の住宅を借りる場合

公営住宅は、県や市町村などが管理する比較的家賃の安い住宅です。住宅地、雇用者の所在地、収入等の入居条件が定められています。入居条件を満たし、住宅に空きがあれば入居が認められます。詳しくは、下記にお問合せ下さい。

◆県の住宅

岐阜県住宅供給公社 管理課
TEL: 058-277-1048

◆市町村の住宅

市町村役場の担当窓口

◆雇用促進住宅

各公共職業安定所

2. 契約する

希望に合う物件が見つかったら、家主と契約を交わします。住宅の賃貸契約は文書で交わされるのが慣例で、本人の印鑑が必要になります。契約書の内容については、信頼できる人に見てもらうなどしてよく検討してから署名捺印してください。契約を解約する場合には、最低1ヶ月前までに家主に知らせます。これをしないで急に転居すると、敷金が戻らなかったり、1ヶ月の家賃を請求されたりする場合があります。

解約申し入れの期間については、契約書に記載されています。その期間に従って、連絡してください。

<契約に必要なもの>**◆保証人**

1～2人の保証人が必要です。岐阜県内に在住する日本人になってもらうのがいいでしょう。

(2) When choosing to rent public residence

Public residences are managed by prefectural, municipal and village offices and enjoy comparatively cheaper rent than private residences. Residence is determined in accordance with a number of conditions, such as the location of the residence, the prospective tenant's income, and his/her location. If the conditions are satisfied, the tenant will be permitted to move in once a place becomes available.

For more information, please contact the centers below:

◆Prefectural residence authorities

Gifu Public Residential Service Corporation
Phone (058) 277-1048

◆Municipal residence authorities

The designated department of the municipal or village hall

◆Employment promotion apartments

All public job security offices within Gifu Prefecture

2. Contracts

When you find a residence that suits your needs, you must then exchange contracts with the landlord. In Japan, it is customary for lease agreements to be exchanged in written form with the personal seals of both parties required on the contracts. It is strongly suggested that you seek the help of a Japanese friend you can trust to look over the contents of the contract before signing and sealing it. In the event that you wish to cancel a contract lease agreement, you must inform the landlord at least one month in advance. Failure to comply with this term may result in your deposit money not being refunded, as well as the landlord demanding an additional month's rent.

The period in advance for which you must give notice of a contract cancellation will be stated in the contract itself. Be sure to get in touch with your landlord concerning this matter.

<Prerequisites for signing a contract>**◆Guarantor**

In general, 1 or 2 people are usually required to act as guarantors when signing a contract. A good suggestion would be to ask a Japanese person presently residing in Gifu to act as your guarantor.

◆敷金

家賃を払えなくなったり住宅を損壊したときの保証金ともいえるもので、通常家賃の1～3ヶ月分です。

契約を解消するときに、修理代を差し引いて残りがあれば返金されます。

◆礼金

家主に対して払うお金で額は業者によって異なります。通常は家賃の約1～2ヶ月分です。退去時には返金されません。

◆仲介手数料

不動産業者を通して契約した場合に払う手数料で、額は業者によって異なります。通常は家賃の約1ヶ月分です。

*契約時には、敷金・礼金・手数料などで家賃の4～5倍程度の費用がかかります。

注意点

- 部屋を無断で改造することはできません。
- 無断で第3者に「また貸し」することは禁止されています。同居人の有無は家主に申し出ることが必要です。
- 雨漏りなどの補修が必要になったときは、家主に申し出て補修してもらいます。その場合の費用は原則として家主が負担します。
町内会への加入は、家主や隣近所の人に連絡先を聞き、ぜひ加入しましょう。

3. 町内会・自治会

町内会は地域住民が共に活動したり、親睦を深めたりする場です。もっとも身近な地域住民の組織です。町内会に加入すると、町内の行事など生活に密着した情報を得ることができます。町内会費は各町内の共通経費等を賄うもので、会費は各町内によって異なります。

◆Deposit money

Deposit money, usually equivalent to 1-3 months' rent, acts as a security fee in the event that a tenant is unable to pay the rent or the residence is subject to damage. If a contract is prematurely cancelled or damage is incurred to a property, repair costs will be deducted from the deposit money and the remainder (if any) will be refunded. Be advised that key money will not be refunded upon moving house.

◆Key money

Also known as *entitlement money*, this fee is paid to the landlord as an expression of gratitude. The amount of key money differs between landlords, however in general it will be equivalent to 1-2 months' rent.

◆Commission

You will be charged a commission if you go through a real estate agent when signing a rental contract. Although commissions differ between real estate agents, in general it is usually equivalent to approximately 1 month's rent.

* With the combined expenses of deposit money, key money and commission, a prospective tenant shall require a sum of money equivalent to approximately 4-5 times that of 1 month's rent.

Caution

- Tenants are not allowed to perform renovations without prior notice.
- Tenants are prohibited from privately renting out their residence to a third party. If they wish to have a roommate, they must apply to their landlord in advance.
- If maintenance is required to fix a leak in the roof for example, notify the landlord for it to be fixed. In principle, it is the landlord who bears the costs for such common maintenance.

3. Community groups

Community groups are places for local residents to participate in activities together and deepen mutual friendships. Most importantly, they are local neighborhood resident organizations. When you join a community group, you can obtain information on events and activities happening in your local neighborhood.

電 気

日本の一般家庭用電気は100ボルトです。日本製でない電気製品は電圧が異なるので、電気店で電圧調整のアダプターを購入してから使用してください。

1. 使用を開始するとき

電気はメーターを通して家の中に供給されますが、使用していない住宅は、このメーターで電気が止めてあります。入居する時は、前もって最寄りの電力会社のお客センター・営業所に連絡して、電気が使える状態にしてください。家主、不動産会社が手続きをしてくれる場合もあります。

2. 料金の支払い

電気使用量は契約書ごとに取り付けられている「メーター」に表示されます。それをもとに料金は計算され、毎月使用料が請求されます。

電気料金の支払い方法は次の通りですが、自動引き落とし(口座振替)が一般的です。

自動引き落としにする場合には手続きが必要です。

- 振込依頼書(請求書)にて支払い
 - 電力会社の営業所窓口での支払い
 - 指定の金融機関、郵便局、コンビニエンスストアで支払い
- 預金口座からの自動引き落とし

注意点！

一度にたくさんの電気機器を使うと「ブレーカー」という装置がはたらいて、電気が自動的に切れることがあります。そのときは、使用する電気機器を減らし、ブレーカーを上げます。

契約アンペアを変更したい場合、電気をたくさん使っていないのに、頻繁にブレーカーが作動する場合は、電力会社のお客センター・営業所に相談しましょう。洗濯機、冷蔵庫、電子レンジなど、水気と湿気の多い場所で使う電気具には「アース」を付けてください。アースを付けないと、漏電、感電、火災の原因になります。

Electricity

Japanese households generally operate on a 100-volt power supply. Since the voltages of non-Japanese appliances will often be incompatible with the Japanese power supply, be sure to purchase a voltage adaptor from an electrical goods store.

1. Turning on the electricity

Electricity is supplied to a house via a power meter. However, this meter will be turned off in vacant houses. Be sure to contact the nearest electrical company or office in advance in order to ensure that electricity can immediately be accessed upon moving into a house. In most cases, either your landlord or real estate agent will be able to arrange this for you.

2. Bill payment

Power meters, installed in every household, indicate that household's power usage. Power bills are calculated on the basis of power usage and households are billed monthly according to this. Different methods of payment are listed below, however the most common is through automatic transfer transactions (bill amount taken directly from bank account). People wishing to pay via automatic transfer are required to go through the necessary application procedures.

- Regular bill payment
 - Bill payment at the electrical company's reception desk
 - Bill payment at a designated financial institution or post office or convenience store
- Automatic transfer transactions

Warning

If you use too much electricity at one time the breaker may automatically shut off the electricity completely. When that happens, turn off some appliances and switch on the current limiter in the breaker box.

If you want more electric current, or the breaker shuts off too often even when you are not using electricity, consult Electricity Company Customer Service Branch Office. Please ground electric appliances that are used in wet and humid places such as the washer, refrigerator and electric oven. If these are not grounded, a short circuit, electric shock or fire is likely to occur.

3. 使用の停止

帰国や転居などで電気の使用を停止するときには、少なくとも3、4日前までには、電力会社のお客様センター、営業所に連絡してください。その際、「お客様番号」(検針票や領収書に書いてあります。)を伝える必要があります。

- ◆ 中部電力岐阜営業所 お客様センター(日本語)
 - ・契約の開始・廃止・変更等の申込み(受付センター)
TEL: 058-337-2100
 - ・その他(停電・料金等)のお問い合わせ(営業所)
TEL: 058-265-1111

受付窓口時間は月～金曜日(祝日および年末年始を除く)8時30分～17時10分

上記時間以外においても、停電等の緊急の用件については受付可能

3. Ceasing or suspending supply

If you are planning on returning home or moving house and wish to suspend the electrical supply, be sure to contact your electrical company's office or customer service center at least 3-4 days in advance. When you contact them, you are required to state your customer reference number (This number appears on meter readings as well as receipts) in order for your request to be fulfilled.

- ◆ The Chubu Electric Power Company Gifu Branch Office Customer Service (This service is in Japanese only)
 - ・ For applications to begin, end or change a contract:
Phone: (058) 337 2100
 - ・ For other enquiries (power cuts, bills, etc.):
Phone (058) 265 1111
- Service hours: Monday-Friday (excluding holidays and the New Year period) 8:30am – 5:10pm

Emergency enquiries such as power cuts will still be responded to, even outside of the above times.

ガ ス

岐阜県内で使われるガスは、都市ガスとプロパンガスの2種類です。都市ガスは、地域によって種類があり、それぞれのガスの種類に対応したガス器具を使わないと、火災や不完全燃焼による一酸化炭素中毒などの事故につながります。岐阜県以外から引っ越してきた人は、ガス会社に連絡して確認しましょう。

また都市ガスの器具はプロパンガスでは使えませんし、逆にプロパンガス用の器具を都市ガスでは使えません。それにあった器具を購入するときには、必ずガスの種類を確認してください。

1. 使用を開始する時

(1) 都市ガス

都市ガスの使用を開始するときには、ガス会社へ使用を開始する日を電話してください。

ガスメーターの栓を開けてもらい、同時にガス器具の点検や取り扱いの説明をしてもらってください。(開栓には使用者が立ち会う必要があります。)

◆窓口

東邦ガス株式会社

岐阜営業所 TEL: 058-272-2166

<サービスエリア>

大垣市 大野町 笠松町 北方町 岐阜市 岐南町 羽島市 瑞穂市 本巣市 山県市

東濃サービスセンター TEL: 0574-64-3031

<サービスエリア> 可児市 多治見市 土岐市

各務原サービスセンター TEL: 058-384-0588

<サービスエリア> 各務原市

大垣ガス TEL: 0584-78-9131

<サービスエリア> 大垣市

(2) プロパンガス

プロパンガスは、「家庭用 LP ガス」といって、都市ガスとともに広く使われています。住居にプロパンガス(LP ガス)の設備があれば、家主にプロパンガス販売店を聞いて使用の申し込みをしてください。ガス器具の点検をしてもらうと同時に、使用法や取り扱い注意事項を聞いてください。(開栓には使用者が立ち会う必要があります。)

◆岐阜県 LP ガスお客様相談所

TEL: 058-274-3443

営業時間 平日 08:45~17:15

Gas

There are 2 types of gas, *town gas* and *propane gas* used within Gifu Prefecture. The type of town gas used varies slightly between regions. Failure to use the correct gas appliances corresponding to each variety of gas being used may lead to incidents ranging from fire to carbon monoxide poisoning resulting from incomplete combustion.

Please bear in mind that gas appliances intended for *town gas* cannot be used with *propane gas* and vice versa. Therefore, take the time to verify the type of gas used in your residential area so you can purchase the correct gas appliances. This is especially important if you have recently moved to Gifu from outside the prefecture.

1. Connecting the gas supply

(1) Town Gas

Firstly, get in contact with the gas company when you wish to connect the gas. A company representative will then visit your house in order to turn on the gas as well as give a brief inspection and explanation of your gas appliances (you are required to be present during this inspection).

◆Reception desks

TOHO Gas Co. Ltd.

Gifu Office Phone: (058) 272 2166

(Service area: Ogaki City, Ono Town, Kasamatsu Town, Kitagata Town, Gifu City, Ginan Town, Hashima City, Mizuho City, Motosu City, Yamagata City)

Tono Service Center Phone: (0574) 64 3031

(Service area: Kani City, Tajimi City, Toki City)

Kakamigahara Service Center Phone: (058) 384 0588

(Service area: Kakamigahara City)

Ogaki Gas (Service area: Ogaki City), Phone: (0584) 78 9131

(2) Propane Gas

Propane gas is known as 'household LP gas' and is used widely alongside town gas. If your house is supplied with LP gas, consult your landlord as to where you can find a store selling LP gas appliances. When a representative inspects your gas appliances, be sure to ask questions relating to their use as well as items of caution (You are required to be present during this inspection).

◆Gifu LP Gas Customer center

Phone : (058) 274 3443

Operating hours: Weekdays 8:45am-5:15pm

2. ガス器具の使用方法

- ① ガスの種類は、器具に貼られているラベルに表示されていますので、必ずガスの種類を確認しましょう。
- ② ガスゴム管はガスゴムの赤い線まできっちり差し込み、ゴム管止めで止めます。
- ③ ガスコンロを使用する場合、点火した後は必ず着火したかどうかを確かめます。
また、使用中は煮こぼれなどによる立ち消えに注意してください。
- ④ ガス器具を使うときは、換気扇を回すか窓を開けて必ず換気しましょう。
- ⑤ 外出、あるいは就寝前にはガスの元栓・容器バルブ（ボンベの場合）を閉める習慣を身に付けておきましょう。
- ⑥ 使わないガス栓はゴムキャップをはめておきましょう。

3. ガス漏れしたときは

- ① ガスの匂いがしたり、ガス器具を使うといやな匂いがしたりするときはガス漏れの可能性がありますので注意してください。
- ② ガス漏れしたときはガス栓や器具栓などを閉め、室内の火は全部消し、マッチをすったりタバコを吸わないようにしてください。火気は厳禁です。
- ③ コンセントの差し込みやスイッチに触れないように、また換気扇は絶対に回さないようにします。（回っている換気扇はそのままにします。）
- ④ すぐに窓を開けガスを戸外に出します。都市ガスは空気よりも重いのでほうきのようなもので掃き出します。

速やかにガス会社に連絡し、ガス会社の点検を受けるまではガスを使わないようにします。

2. How to use gas appliances

- ① Gas appliances will generally have the type of gas used affixed to the label of the product, so be sure to check this.
- ② Appliances will be connected to the gas supply by a red or orange rubber pipe with a tap to moderate the gas flow.
- ③ When using a gas stove, ensure that a flame has been struck so as to avoid gas inhalation. Also, beware of any sudden combustion in the case that a pot boils over while cooking.
- ④ When using gas appliances, ensure that the windows are open and a ventilation fan is running.
- ⑤ Make it a habit to turn off all gas mains and valves when either leaving the house or before going to sleep.
- ⑥ Turn off all gas pipes that are not in use.

3. In the event of a gas leak

- ① If there is a strong smell of gas throughout the house, there is a possibility that there could be a gas leak. Do *not* be slow to act.
- ② Turn off all sources of gas in the house and refrain from either smoking or lighting matches. All potentially flammable objects should be treated with caution.
- ③ Refrain from turning on power switches or consents. This includes turning on the ventilation fan (however leave the ventilation on if it is already operating).
- ④ Immediately open all windows to expel the gas. In general, *town gas* is lighter than air making it easier to ventilate. However, since *propane gas* is heavier than air, it can be swept out using a broom.

Quickly get in contact with the gas company who will be able to promptly inspect the house for any possible leaks.

4. 料金の支払い

金融機関で支払うことができますが、電気の場合と同じで銀行口座からの自動引き落としが一般的です。

5. 使用の停止

帰国や引越しが決まったら、なるべく早めにガス会社に連絡し、利用の停止日を知らせましょう。係員が自宅に来て、閉栓と精算の手続きを行ってくれます。

4. Paying gas charges

Gas bills are payable at all financial institutions. Just as with electricity, you can arrange for your bill to be periodically withdrawn from your bank account.

5. Suspending the gas supply

If you wish to move house or return home, get in contact with the gas company. They will suspend the gas supply and bill you for any outstanding bills or fees.

水 道

Waterworks and Drainage

水道、下水道（生活排水）とともに、使用するには登録と使用料の支払が必要です。

下水道は、地域によって設けられている所と、そうでない場合があります。支払方法も違いますので各市町村の窓口でご確認ください。

1. 使用を開始するとき

水道を使い始めるときは市町村役場の水道担当課に、住所、氏名などのほか、希望する使用開始日を連絡します。（参照 市町村役場連絡先一覧）

2. 料金の支払い

2ヶ月ごと、あるいは1ヶ月ごとに検針員が水道メーターを確認し、その後料金が請求されます。口座振替がやはり便利ですが、市町村の会計口または指定された金融機関の窓口で支払うこともできます。

3. 使用の停止

帰国や引越しなどをするとき、なるべく早く各市町村役場の水道担当課に連絡し、利用の停止日を知らせ、料金の精算方法についておたずねください。（その際、納入通知書に記入されているお客様番号を伝えましょう。）

注意点！

- ・蛇口周辺の水漏れなど、水道に関するトラブルが発生したら、家主と相談のうえ市町村の水道局または水道担当課に相談しましょう。
- ・近隣地域での土木工事に伴って、断水が行われる場合があります。町内会などの回覧板や、市町村で発行している広報などに載っていますので、確認しておきましょう。
- ・家庭の水道管からの水漏れや水洗便所が詰まったときは、市町村の担当課、もしくは公認工事店へお問い合わせください。

In order to have access to the waterworks and sewerage (drainage) systems, you are first required to register with the waterworks bureau and pay corresponding usage fees. Depending on the residential area you live in, it may or may not be equipped with a public sewerage system. As methods of payment are also likely to differ, please consult your nearest municipal office for further information.

1. Commencement of service

When you wish to connect to the waterworks, get in contact with the waterworks section of your nearest municipal office and inform them of your name, address and date you wish the service to commence.

2. Payment

A meter reader will come to check your usage once a month (or once every two months) and you will be billed accordingly. Although automatic bank transfer is by far the most convenient method of payment available, bills can also be paid at municipal office accounts' reception desks and participating financial institutions.

3. Suspension or cancellation of service

If you are either moving house or returning home and wish to cancel your waterworks account, be sure to get in contact with the waterworks department as soon as possible. Inform them of your customer reference number in order to ensure the speedy processing of your request. Your account will then be finalized and you will be billed for any outstanding fees.

Caution

- ・ If faults such as leaking drainpipes occur, promptly inform your landlord as well as the waterworks bureau. This also applies for blocked drain or sewerage pipes.
- ・ Waterworks maybe temporarily suspended in areas where construction works are taking place. Information regarding this will almost certainly be reported in community group brochures so be sure to check these thoroughly.
- ・ In the event your water pipes leak or toilet becomes blocked, get in touch with the appropriate municipal department or an authorized construction service.

電 話

電話には加入電話と公衆電話があります。

<公衆電話>

駅の近くや公共施設などにあり、10 円硬貨、100 円硬貨またはテレホンカードで利用できます。電話をかける時は、受話器をとり、硬貨またはテレホンカードを入れ相手番号をダイヤルしてください。市内なら 10 円で約 1 分間の通話が可能です。ただし、100 円硬貨はおつりが出ないので注意してください。テレホンカードには 500 円、1,000 円があり、NTT、コンビニエンスストアなどで購入できます。

なお、「国際通話兼用」の表示がついている公衆電話機からは国際電話が利用できます。

<加入電話>

自宅や会社につける電話のことです。

電話機は NTT のものか、あるいは市販のものを購入して使用します。

1. 電話を新設するには

電話を新設する際は、NTT に申し込みます。契約には、契約料、施設設置負担金、工事費、電話機代金などが掛かります。

※施設設置負担金が不要な「加入電話・ライトプラン」もあります。

申し込み時に工事日を決めますが、工事日には在宅して立ち会わなければならない場合もあります。

詳しくはNTT西日本(116)へお問い合わせください。

(1) 申し込み

住所と名前が確認できるもの(外国人登録証明書、運転免許証など)を持参し、最寄りの NTT で申し込みます。

(2) 料金の支払い

電話会社から届いた請求書にしたがって、決められた日までに、最寄りの NTT 支店や営業所、銀行、郵便局、コンビニエンスストアなどの窓口でお支払いできます。なお銀行や郵便局の口座から自動引き落としする方法もあります。

Phones and Phone lines

Public phones and subscription telephones

<Public phones>

Public phones can be found near stations and at public facilities. 10yen and 100yen coins, as well as telephone cards, can be used when dialing from a public phone. When making a call, lift the receiver, insert the coins or calling card and enter the number of the person you wish to call. Local calls are approximately 10yen per minute. However, please note that change will not be given from 100 yen coins. Phone cards are available in 500yen and 1,000yen cards and can be purchased from the NTT office or any convenience store.

Furthermore, international phone calls can be made from public telephones displaying a 'kokusaisuwakenyo' (both local and international phone calls) sign.

<Subscription telephones>

This relates to home phones or company phones.

Phones themselves can be purchased from either NTT or various retail outlets.

1. Establishing a phone line in your house

Phone line applications are made at the NTT office. The contract will include the contract fee, the Subscription Right (the fee for the telephone connection), the installation fee and the cost of the telephone set.

※The Subscription Right is not necessary for Subscriber phones (*kanyu denwa*) and phones enrolled in the Analog Lite Plan.

Once you have filled out the necessary application documents, you must next arrange a date for your phone line to be installed. Please contact NTT West (116) for more details.

(1) Application

Applications can be made at your nearest NTT office. Be sure to bring documents verifying your name and residential address (Alien Registration Card and/or Drivers License should suffice).

(2) Methods of Payment

Payments are to be made on or before the date indicated on the phone bill and can be made at your nearest NTT office, bank, post office or convenience store. Payment can also be made by automatic deduction from the customer's bank or post office account.

2. 電話の移転

移転が決まったら、NTT のインターネット注文サイトにアクセスするか、あるいは局番なしの 116 に電話して申し込んでください。

引越が多い3～4月は早めに予約しないと、希望する日に移転できないことがあります。移転先によっては電話番号が変わります。NTT から提示される数種の番号の中から好きなものを選ぶことができます。以前の電話番号にかけてきた人に新しい番号を案内するサービス(無料)もあります。

3. 電話加入権の譲渡

加入権を譲渡する場合は名義変更をしなければなりません。譲り渡す人(旧契約者)の実印と印鑑証明(3ヶ月以内のもの)、譲り受ける人(新契約者)の印鑑と名前が確認できる書類が必要です。手続きは旧契約者、新契約者いずれが行っても良いです。旧契約者がする場合、身分証明書を提示すれば印鑑証明は不要です。

4. 電話が不要になったら

次のいずれかの方法により、継続利用または転売することができます。

(1) 親戚、知り合いの方へ譲渡

(2) 転売

電話取引業者に売却することができます。タウンページやインターネットで業者を検索できる連絡先が掲載されています。

(3) 一時中断

電話番号を保留できます。毎月の回線使用料を支払う必要があります。

(4) 利用休止

5年を限度にNTTに預けます。

再取り付け時には電話番号が変わります。

* NTT は加入権の買い戻しは行いません。

2. Transferring the phone line

You can apply to transfer your phone line to another location by either accessing the NTT service website or by dialing the toll free number '116' and running through the application process.

Since many people move house during March and April each year, it is often difficult to transfer a phone line on the date of your choice unless you book well in advance. You may also have to change your phone number depending on your new address. If this is the case, NTT will offer you a range of new phone numbers from which you can choose. Once you have changed phone numbers, a service informing dialers to your old number of your new details can also be arranged.

3. Resale of phone line premiums

When a phone line premium is resold from one party to another, the owner's name stated on that premium must be changed. The personal seal and accompanying certificate of the transferor in addition to the transferee's personal seal and proof of identification are required for this to be processed. Either the transferor or the transferee can carry out this procedure, providing they have obtained the other's required identification documents and details. In the event that the transferor (previous holder of the premium) carries this out, their personal seal certificate will not be required as long as they have proof of identification.

4. When you no longer need your phone line

A number of options for what to do with a phone line you no longer require are listed below:

(1) *Transfer* your phone line premium to a relative or friend.

(2) *Resale*. It is possible to sell your phone line premium to a company that purchases second hand lines. These companies (*denwa torihiki-gyosha*) can be found by searching either the Internet or Townpages.

(3) *Temporary suspension*. It is possible to suspend your phone line and reserve it for later use. Please bear in mind however that you will be required to pay the basic monthly usage fee.

(4) *Suspension of service*. NTT can look after your phone line premium for a period of up to 5 years before you will be required to purchase a new one. If you eventually reconnect your phone service, you will most likely be issued with a new phone number.

・ NTT does not buy back phone line premiums.

5. マイライン

マイラインは平成 13 年 5 月 1 日からスタートした電話会社選択サービスです。電話の利用者があらかじめ優先して利用したい電話会社を選択し登録することで、“00XY”などの電話会社の識別番号をダイヤルすることなく、「市内通話」「同一県内の市外通話」「県外への通話」「国際通話」ができるようになります。マイラインとマイラインプラスの 2 種類があります。

(1) 電話会社選択サービス「マイライン」

あらかじめご利用になる電話会社を登録することにより、通話の際には電話会社の識別番号をダイヤルせずに、その電話会社を利用できるサービスです。ただし、通話ごとに電話会社の識別番号をダイヤルした場合には、その電話会社を利用することができません。

(2) 電話会社固定サービス「マイラインプラス」

いつでも同じ電話会社を利用したい人のためのサービスです。このサービスでは、通話ごとに電話会社の識別番号をダイヤルしても、登録された電話会社しか利用できません。ただし、災害などの理由により、登録された電話番号をご利用いただけない場合にはサービス解除番号「122」に続けて電話会社の識別番号をダイヤルすれば、登録されていない電話会社を利用することができます。

(3) 利用料金について

「マイライン」「マイラインプラス」の利用にあたっては、月々の利用料金はかかりませんが、新規登録・変更には 800 円(税込)が必要です。ただし、回線の新設時や休止回線の復活と同時にマイラインの申し込みをする場合には「マイライン登録料」は不用です。

5. ‘My line’

‘My line’, introduced on May 1st 2001 is an optional telephone company service offered to consumers. When a phone user subscribes to a telephone company in advance using ‘my line’, they need not dial phone company call codes (00XY), but will instead be charged for local calls, calls within the prefecture, calls outside the prefecture and international calls according to the respective rates given by that company. Two varieties ‘my line’ and ‘my line plus’ are available.

(1) Telephone company selection service: ‘my line’

Using this service, the telephone company you subscribe to will be used for all outgoing calls that are not preceded by a company call code (00XY). However, if you wish to use a different company for a certain call, entering that company's call code before the number will enable you to do so.

(2) Telephone company fixed customer service: ‘my line plus’

This service is for phone users who wish to use the same telephone company for all calls. Calls from ‘my line plus’ users will be charged by the same company regardless of whether a company call code is included or not. However, if you wish to use another phone service because your registered company's number is unavailable due to natural disasters, etc., dialing the temporary service suspension number ‘122’ followed by another company's call code will enable you to do so.

(3) Service fees

Monthly usage fees for ‘my line’ and ‘my line plus’ services are not necessary, however for new subscriptions and/or amendments to present services, an administrative fee of 800 yen (tax included) is required. Please bear in mind that this fee is not required for users installing a new phone line or reactivating an existing one.

(4) 申込方法

- 申込書は、各電話会社で受け取れるほか、郵送も行っています。(各電話会社、マイラインセンターへ問い合わせてください。)所定の申込書に必要事項をご記入の上、サービスに登録可能な電話会社へ申し込みいただくか、マイラインセンターまで郵送してください。このサービスの申し込みについては、利用者の同意を得ずに登録電話会社を変更するなどの不正を防止するために、書面のみで受けつけています。
- 申し込みから利用開始まで通常 2 週間程度かかります。ただし、場合によっては、それ以上かかることもありますので、詳しくはマイラインセンターまで問い合わせてください。

◆ マイライン・マイラインプラスについての詳しい問い合わせ先**【マイラインセンター】**

フリーダイヤル 0120-000-747 (日本語)

フリーダイヤル 0120-000-406

(英語・中国語・スペイン語・ポルトガル語)

受付時間 9:00~17:00 無休(年末年始を除く)

ホームページ(日本語・英語)

<http://www.myline.org/>

6. 便利な機能の申し込み

TEL 116(日本語)または NTT インターネット注文サイトにて申し込みます。

◆ キャッチホン(工事無料)

話し中でも他の電話が受けられます。

毎月の使用料:300 円

他 キャッチホンⅡ キャッチホンディスプレイあり

◆ プッシュ回線(工事料:2,000 円)

ダイヤル回線よりも早く電話がつながります。

(4) Application

- Application forms are available either at participating telephone companies or by mail (To receive an application form by mail, contact the 'my line' customer service center or the respective telephone company). Fill out the designated application form and post it off to the 'my line' department of the telephone company of your choice. In order to prevent telephone company subscriptions (or amendments to subscriptions) being made without the user's consent, such administrative procedures are conducted via written application form only.

- In general, it takes 2 weeks from the date of application for 'my line' services to take effect, however this can also differ between phone companies.

◆ 'My line' and 'my line plus' inquiries**【'My line' customer service center】**

9:00am - 5:00pm

Toll free number: (0120) 000 747 (Japanese only)

Toll free number: (0120) 000 406

(English, Chinese, Spanish and Portuguese)

Website: <http://www.myline.org>

6. Convenient telephone services

Call NTT on 116 (Japanese only) or see their internet order site for details.

◆ 'Catch-phone'(Free Installation)

Similar to 'call waiting', a user can attend to an incoming call while on another line: 300 yen per month

'Catch-phone II' and 'Catch-phone Display' services are also available.

◆ Push Kaisen (Installation Charges 2000yen)

The phone can be dialed even faster than the Dial Kaisen.

7. 外国語による NTT サービスや料金に関する相談

◆NTT 外国語受付相談センター

英語・スペイン語・ポルトガル語・中国語・フランス語

TEL:フリーダイヤル 0120-364-463

受付時間:9:00~5:00(土日祝日、年末年始除く)

8. その他

◆インターネット iタウンページ(英語版)

日本に在住・滞在されている外国人の方々を対象とした、英語で企業・ショップ情報を検索できるサービス。

<http://english.itp.ne.jp>

◆番号案内サービス

TEL 104

知りたい相手先の住所と氏名を告げれば番号を案内してくれます。

案内料 60~150 円

◆電話機の故障

TEL 113

◆コレクトコール

TEL 106

先方が了承すれば、通話料金を先方払いにできます。

◆緊急連絡先(無料)

警察への通報…110

火事・救急…119

海の事件・事故の通報…118

◆その他(通話料はかかります)

天気予報…177

時報…117

電報…115【有料】

7. NTT services offered in foreign languages

◆NTT Information Service Center

Languages offered : English, Spanish, Portuguese, Chinese, and French.

Toll free number: (0120) 364 463

Monday – Friday(excluding holiday and the New Year period)

9:00am-5:00pm

8. Other services

◆Internet iTownpages (English Version)

A service aimed at international residents of Japan, allowing them to search for business and shop information.

<http://english.itp.ne.jp>

◆Telephone directory assistance

If you tell the operator the name and address of the person you wish to call, they can track down the person's number for you.

Phone number: 104

Call charges: Between 60 and 150yen

◆Phone repairs and troubleshooting

Phone number: 113

◆Collect calls

Call costs will be charged to person you are calling, given they grant their consent in advance.

Phone number: 106

◆Emergency phone numbers (toll free)

Police: 110

Fire and ambulance: 119

Accidents (including sea related accidents): 118

◆Other phone numbers (call charges apply)

Weather report: 177

Time service: 117

Telegram dispatch service: 115

9. 国際電話のかけ方

現在(2008 年 11 月)、国際電話サービスを扱う主な会社は、次の 3 社です。

国際識別番号	会 社 名 (略称)	問い合わせ番号
001	KDDI	0057
0041	ソフトバンクテレコム	0088-41
0033	NTT コミュニケーションズ	0120-50-6506

◆マイライン・マイラインプラスに登録されている場合

010+相手国番号+相手国内番号

例) アメリカに電話するとき 010-1-XXX-XXX

◆マイライン・マイラインプラスに登録されていない場合

「電話会社の識別番号」+010+「相手国番号」+「市外局番(最初の 0 は省略)」+「電話番号」

9. International phone calls

As of November 2008, international call services were offered by 3 major telephone companies:

Company Call Code	Company Name	Inquiry Hotline
001	KDDI	0057
0041	Softbank Telecom	0088 41
0033	NTT Communications	(0120) 50 6506

◆'My line' and 'My line plus' customers

'010' + 'Receiver's country code' + 'Receiver's area code and phone number'

Eg. Calling a friend in America: 010-1-XXX-XXX

◆Non-subscribers

'Company call code' + '010' + 'Receiver's country code' + 'Receiver's area code' (omit the first '0') + 'Receiver's phone number'

10. 携帯電話

携帯電話は一般電話に比べると、手続きが簡単で店頭ですぐに契約できます。また携帯電話専門店以外に電化製品店やデパート等の代理店でも販売しています。

料金プランには色々な種類があり、電話会社によって異なります。

(1) 契約する

外国人登録証明書、銀行通帳、パスポートを持参し、携帯電話販売店にて申し込みます。販売店によっては、外国人登録証明書申請途中の書面でも申し込み可能なところもあります。

(2) 支払い

電話会社から届いた請求書にしたがって決められた日までに最寄りの支店や営業所、銀行、郵便局、コンビニエンスストアで支払います。

料金の支払いは口座振替が便利です。

会社によって異なるので詳しくはそれぞれの会社に問い合わせてください。

(3) 解約する

契約している電話会社の直営店にて解約します。その際に印鑑、外国人登録証明書が必要となります。

◆外国語案内サービス(NTT DoCoMo)

フリーダイヤル 0120-005-250

※ 携帯・自動車電話、PHS からもご利用になれます。

〈対応言語〉 英語・韓国語・中国語・ポルトガル語・スペイン語

〈受付時間〉 午前 9:00～午後 9:00
(土・日・祝日を含む)

10. Mobile phones

Mobile phones are comparatively easier to obtain than regular landlines. This is largely due to the simple application process, which usually involves signing a contract at the store, whereupon it is immediately available for use. In addition to specialty phone outlets, mobile phones (*keitai denwa*) can also be purchased at designated branches in department and electrical appliance stores. A variety of payment plans are available to customers, with prices and services differing between companies.

(1) Contracts

Bring your foreigner's registration card, bankbook and passport with you to the mobile phone outlet of your choice and fill out an application. Depending on which store it is, a document certifying that your foreigner's registration card is currently being processed (*for non-holders of foreigner's registration cards*) will often suffice as proof of identification.

(2) Payment

Payment is to be made by the date specified on the bill from the mobile phone company and can be paid at the nearest NTT office, bank, post office or convenience store. Bank transfer, automatic deduction from the customer's bank account, is the most convenient method of payment. Methods of payment differ between mobile phone companies, so please direct your enquiries to your local branch.

(3) Contracts

Mobile phone contracts can be signed at designated company stores and outlets. You will need your personal seal and foreigner's registration card in order to have your contract processed.

◆English information service (NTT Docomo)

Toll free number: (0120) 005 250

This service assists all inquiries concerning mobile phones, vehicle mobile phones and PHS systems.

Service is available in English, Korean, Chinese, Portuguese and Spanish.

〈Office hours〉

Weekdays: 9:00am – 9:00pm

(Also available Saturday, Sunday & National Holidays)

ゴミの出し方

日本では環境問題への配慮、また資源リサイクルや効率的な処理を行うため、ゴミの分別回収を行っています。

ゴミの分け方、収集日は市町村によって異なりますのでそれぞれの市町村や家主に必ず確認しましょう。

ゴミは通常、燃えるゴミ(生ゴミなど)、燃えないゴミ(陶磁器、ガラス類など)、空き缶(飲食物が入っていた缶)、空きビン(飲食物が入っていたビン)など種類によって仕分けし、出す日時・場所が決められています。

燃えるゴミと燃えないゴミを一緒に出したり、出す曜日や時間、場所などを守らないと地域住民全体の大きな迷惑となり、トラブルの原因となりますので注意しましょう。

1. ゴミを出す時のルール

- ・決められた日時、決められた場所、決められた分別方法を守りましょう。
- ・空きビンは中を水洗いし、色別に分けて出しましょう。
- ・燃えるゴミ、燃えないゴミは中身の見える袋(指定ゴミ袋)に入れて口をしっかり縛って出しましょう。

2. 協力しましょう

- ・ペットボトルや発砲スチロール、トレー、空き缶、空きビン等は資源として再利用できます。回収協力店(スーパー・酒店)へ持っていきましょう。(キャップは必ず取り、中を水洗いし、つぶして持っていきましょう。)
- ・地域の PTA や婦人会などでは、新聞・雑誌・ペットボトル・段ボール等の回収(廃品回収)をしています。

Garbage disposal

In Japan, garbage is collected by type, as part of efforts to deal with environmental problems, recycle resources and dispose of garbage effectively.

Since garbage sorting and garbage collection dates differ between municipalities, it pays to check with your landlord or local municipal office for the correct procedures.

Generally, garbage is separated into burnable (raw garbage etc.) and non-burnable(glass and ceramics) varieties, in addition to empty cans and bottles. This garbage is then disposed off at a predetermined area during a designated time.

If you make a habit of not adhering to regulations regarding garbage separation and disposal times, you may inconvenience others living in your neighborhood. Since this has the potential to disrupt local harmony, be sure to follow the rules below.

1. Garbage disposal rules:

- ・Set out the designated garbage classification at the designated place during the designated time.
- ・Rinse out empty bottles with water and separate according to their colors.
- ・Use clear plastic bags (preferably standard garbage bags) for both burnable and non-burnable varieties, making sure that all bags are tightly fastened.

2. A joint effort:

- ・Pet bottles, flammable styrene packaging, polystyrene trays, empty cans and bottles are all recyclable resources. They should be rinsed out with water and squashed, ensuring that all caps are removed. They can then be taken to collection vendors and depots(shopping centers, bottle shops etc.).
- ・Local Women's and PTA groups often organize the collection and disposal of newspapers, magazines, cardboard and bottles.

3. その他

- ・引っ越しに伴う大型ゴミは有料収集です。事前に申し込みをしてください。
- ・家電製品（冷蔵庫、洗濯機、テレビ、エアコン）の廃棄は有料です。ゴミとして捨てることはできません。購入したお店か、買いかえるお店にリサイクル料金、収集運搬料を払って引き取ってもらいます。購入したお店がわからないときは、どこへ処分を依頼するかを各市町村へ尋ねて下さい。

3. Other forms of garbage disposal:

- ・ Disposing large garbage items, often accompanying instances such as moving house will attract a disposal fee. Be sure to arrange a pickup time with a disposal company well in advance.
- ・ Home electrical appliances (refrigerators, washing machines, televisions, air conditioners etc.) cannot be disposed off as regular garbage. You must pay a fee to the manufacturer or retail outlet concerned, whereupon it will be collected. In the event that your appliance retailer is not sure of which recycling company should be contacted for disposal, be sure to consult your local municipal office.

郵便

「〒」は郵便サービスのシンボルマークです。郵便ポストは赤の箱型で「郵便・ポスト」と「〒」のマークがついています。手紙やはがきを送るときは、ポストに入れますが大きいものや書留などは郵便局に出します。

1. 国内郵便

① 封書

- ・定型郵便物 長さ 14～23.5cm、幅 9～12cm、厚さ 1cm まで、重さが 50g までのもの
- ・定型外郵便物 定型より大きいもので、長さ 60cm まで、長さ、幅、厚さの合計が 90cm まで、重さが 4kg までのもの

② はがき

長さは 14～15.4cm、幅 9～10.7cm 以内のものです。「通常はがき」は郵便局等で販売されています。絵はがき等の「私製はがき」を使用するときは、切手を貼る必要があります。

③ レタックス

郵便とファクシミリを組み合わせたスピーディな電子郵便で、手書きのメッセージを送ることができます。紙の大きさは B4 判までです。その他フラワーレタックス（花束とメッセージ）があります。

④ 小包

長さは 1m 以内で、長さ、幅、厚さの合計が 1.5m 以内のものです。ゆうパックと冊子小包があります。

⑤ 書留

重要な郵便物を確実に相手に送りたいときに使います。配達中に万一紛失・棄損した場合には、申し出ておいた金額の一部または全額が補償されます。

⑥ 速達

急ぎのときに利用します。郵便物の上方に赤で一本線の表示をしたうえ、「速達」（国際郵便の場合は EXPRESS）と明記してください。

Mail

〒 is the symbol corresponding to mail and postal services in Japan. Red postboxes are scattered throughout the country and will often display either this mark 〒 or the characters 郵便・ポスト for 'mail' and 'post' respectively. You can send a letter or postcard by affixing the appropriate stamp and dropping directly into these postboxes. However, if you wish to send larger items or registered mail, you will be required to go to your local post office.

1. Domestic Mail

① Sealed letters

- *Standard size mail:* Sealed letters of length 14-23.5cm, width 9-12cm, thickness of up to 1cm and weight not exceeding 50g.
- *Non-standard size mail:* These are sealed letters larger than the standard size. In principle they can have a length of up to 60cm and a combined length, width and thickness not exceeding 90cm. They can also have a weight of up to 4kg.

② Postcards

Postcards can be within 14-15.4cm long and 9-10.7cm wide. Regular postcards can be purchased at post offices and dropped directly into postboxes. Unofficial 'private' postcards with photos or pictures must have the appropriate stamp affixed before they can be sent.

③ 'Retakkusu' (Letter-Faxes)

'Retakkusu' is a speedy electronic postal service combining the standard letter with facsimile technology. Using this service, you can send a handwritten message (on paper up to B4 size) that will be received instantly on the destination fax of your choice. Services such as 'furawa-retakkusu' (a bunch of flowers accompanied by a message) are also available.

④ Parcels

Parcels can have a length of up to 1m and can have a combined length, width and thickness of up to 1.5m. Standard parcels (*yu-pakku*) and book packaging (*sasshi-kotsutsumi*) are available for purchase at post offices.

⑤ Registered mail

Registered mail can be used to ensure essential or valuable items reach their destination intact. In the rare event that loss or damage does occur, the sender will be compensated for part of, or the entire value of its contents.

⑥ Express mail

This form of mail is used when a letter or parcel has to be delivered in a hurry. In addition to paying an extra fee, you will be required to write 'sokutatsu' ('express' if being sent overseas) in red ink on top of the parcel.

2. 国内郵便料金

種類	内容・区別	重さ・段階	料金
手紙	定型郵便物	25g まで	80 円
		50g まで	90 円
	定型外郵便物	4kg まで	120 円～1,150 円
	郵便書簡	60 円	
はがき	通常はがき	50 円	
	往復はがき	100 円	
書 留	現 金	損害賠償額 10,000 円まで	420 円
		損害賠償額 1 万を超え、5 千円までごとに(限度 50 万円)	10 円増
	現金以外	損害賠償額 10 万円まで	420 円
		損害賠償額 10 万円を超え、5 万円までごとに(限度 500 万円)	20 円増
速 達	通常郵便物	4kg まで	270～630 円
	小包郵便物	20kg まで	310 円～570 円
レタックス (電子郵便)		1 枚目	580 円
		2 枚目から 1 枚につき	200 円加算

* 郵便小包や料金の詳細については、近くの郵便局でお尋ねください。

英語による郵便案内サービス TEL 052-961-0103

2. Domestic Mail Rates

Item	Type	Weight / Class	Cost
Letter	Standard	Up to 25g	80 yen
		Up to 50g	90 yen
	Non-standard	Up to 4kg	120-1,150 yen
	Postal letter	N/A	60 yen
Postcard	Regular	N/A	50 yen
	Return	N/A	100 yen
Registered Mail	Cash items	Insurance of up to 10,000 yen	420 yen
		In excess of 10,000 yen (up to 500,000 yen)	+ 10 yen / 5,000 yen inc.
	Non-cash items	Insurance of up to 100,000 yen	420 yen
		In excess of 100,000 yen (up to 5 million yen)	+ 20 yen / 50,000 yen inc.
Express Mail	Regular	Up to 4kg	270-630 yen
	Parcels	Up to 20kg	310-570 yen
Retakkusu	First page		580 yen
	Additional pages		200 yen

* Please enquire at your nearest post office for more detailed information regarding packages and postage fees.

Postal Information Service in English Phone: (052) 961 0103

3. 国際郵便

(1) 郵便物の種類

- ① 書状…2kg までの手紙や書類を送ることができます。
- ② 航空書簡…郵便局で売っている用紙を使います。世界中どこへでも 90 円で送ることができます。
- ③ 国際郵便はがき…世界中どこへでも航空便 70 円、船便 60 円で送ることができます。
- ④ 印刷物…本、カタログ、書類のコピー等を送るときには割安になります。重さ2kg 以下で中身が点検できるような封筒に入れる必要があります。
- ⑤ 小型包装物…重さ2kg までの物を送るときには、一般の小包より料金が安くなります。宛先により重量制限があります。
- ⑥ 小包郵便物…30kg までの物を送ることができます。宛先により重量制限があります。
- ⑦ インテルポスト(国際レタックス)…郵便とファクシミリを合わせた一番早い国際郵便です。

(2) 配達の種類

- ① EMS(国際エクスプレスメール)
緊急を要する 20～30kg までの書類や荷物を海外へ送ることができます。最優先の扱いで送ることができます、通常1～3日で届きます。(税関検査にかかる時間を除く)
- ② 国際小包
◆航空小包…国際小包の中では EMS に次いで早く、通関にかかる日数を除き、世界各国へ約1週間で届きます。

3. International mail

(1) Postal service varieties

- ① Letters: You can post letters and documents weighing up to 2kg using this service.
- ② Aerogramme: These can be purchased at all post offices and sent anywhere in the world for 90 yen.
- ③ International postcards: You can send these postcards anywhere in the world for 70 yen via airmail or 60 yen via sea mail.
- ④ Printed matter: This service covers books, magazines and photocopied materials, and usually works out comparatively cheaper than sending a parcel. The weight is required to be within 2kg and articles must be sent in a special transparent package.
- ⑤ Small-sized parcels: Parcels up to 2kg can be sent using this service, which will work out cheaper than paying for regular parcel delivery. These weight restrictions may differ depending on the destination address.
- ⑥ Regular parcels: Parcels up to 30kg can be sent using this service. Again, weight restrictions may differ depending on the destination country.
- ⑦ 'Intel-post': Also known as 'international letter faxes', this combination of mail and fax technology is the fastest international postal service available.

(2) Delivery service varieties

- ① EMS (International Express Mail)
This is a handy service if you wish to urgently send belongings or documents of up to 20-30kg internationally. Your package will be treated with priority and usually takes between 1 and 3 days to reach its destination (not including customs procedures).
- ② International parcel delivery
◆**Airmail parcels**: Second to EMS in terms of speed, parcels sent via this service will reach their destination in about a week (not including customs procedures).

◆**SAL 小包**…届くまでの日数と料金が航空便と船便の中間のタイプです。

◆**船便小包**…料金は航空便の約半分ですが、届くまでに1～2ヶ月かかります。荷物が重くなるほど経済的です。

③ 速達

特別に速く届けたいときは、航空扱いとするだけでなく「速達」にすると早く着きます。(一部取り扱わない国もあります。)

④ 保険つき

大切なものや高価な物を送る場合は、国によって「保険」をかけることもできます。万一、無くなったり損傷した場合は、賠償してもらえます。

◆**SAL parcels**: This service is between air and sea mail in terms of speed and price.

◆**Sea mail parcels**: Although you pay approximately half the price of airmail to use this service, your belongings will take between 1 and 2 months to reach their destination. Consult your nearest post office for more information regarding sea and surface mail.

③ Express delivery

This is good for items you wish to have delivered in a hurry. Please bear in mind that some countries will not honor express post.

④ Insured post

This is ideal if you wish to have high-priced or valuable items delivered. Paying a fee will see that your items are insured against loss or damage.

4. 国際郵便料金

(1) 航空通常郵便物（単位：円）

地 帯			第1地帯	第2地帯	第3地帯
種 類	内 容	地 域 重 量	アジア、米国の海外領土 (ウェーキ、グアム、北マ リアナ諸島、ミッドウェ イ)、パラオほか	オセアニア、中近東、 北米、中米、西インド 諸島、 ヨーロッパ	南米、アフリカ
書 状	定形郵便物	25g まで	90 円	110 円	130 円
		50g まで	160 円	190 円	230 円
	定形外郵便物	50g まで	220 円	260 円	300 円
		100g まで	330 円	400 円	480 円
		250g まで	510 円	670 円	860 円
		500g まで	780 円	1,090 円	1,490 円
		1kg まで	1,450 円	2,060 円	2,850 円
		2kg まで	2,150 円	3,410 円	4,990 円
	グリーティング カード	25g まで	90 円	110 円	130 円
郵便はがき		世界各国あて 70 円均一			
印刷物・小形包装物 (長さ と幅と厚さの合 計が 90cm まで)	20gまで (印刷物のみ)	70 円	80 円	90 円	
	25gまで (印刷物のみ)	90 円	110 円	130 円	
	50g まで	120 円	150 円	170 円	
	50g を超え 1kg まで (50g ごとに)	70 円増	90 円増	120 円増	
	1kg を超え 3kg まで (250g ごとに)	175 円増	225 円増	300 円増	
	3kg を超え 5kg まで (500g ごとに)	350 円増	450 円増	600 円増	
航空書簡		世界各国あて 90 円均一			
点字郵便物 (最高 7kgまで)		無 料			

- 小形包装物は、50gまでが最低料金です。また、最高重量は2kgまでです。印刷物の最高重量は5kgまでです。
- カナダあての印刷物及びアイルランドあて書籍以外の印刷物は、2kgまでに制限されています。
- 点字郵便物の特殊取扱の料金は、一般の通常郵便物のものと同額となります。

4. International Mail Rates

(1) Airmail

Postal Zone		Zone 1	Zone 2	Zone 3
Type	Region Weight	Asia, American territories (Guam, North Mariana Islands), Palau etc.	Oceania, Middle East, North and Central America, West Indies, Europe	South America, Africa
Standard Mail	Up to 25g	90 yen	110 yen	130 yen
	Up to 50g	160 yen	190 yen	230 yen
Non-standard Mail	Up to 50g	220 yen	260 yen	300 yen
	Up to 100g	330 yen	400 yen	480 yen
	Up to 250g	510 yen	670 yen	860 yen
	Up to 500g	780 yen	1,090 yen	1,490 yen
	Up to 1kg	1,450 yen	2,060 yen	2,850 yen
	Up to 2kg	2,150 yen	3,410 yen	4,990 yen
Greeting Cards	Up to 25g	90 yen	110 yen	130 yen
Postcards	N/A	70 yen	70 yen	70 yen
Printed matter and small parcels (must have combined length, width and thickness less than 90cm)	Up to 20g (printed matter only)	70 yen	80 yen	90 yen
	Up to 25g (printed matter only)	90 yen	110 yen	130 yen
	Up to 50g	120 yen	150 yen	170 yen
	Between 50g and 1kg (in 50g units)	70 yen/50g	90 yen/50g	120 yen/50g
	Between 1kg and 3kg (in 250g units)	175 yen/250g	225 yen/250g	300 yen/250g
	Between 3kg and 5kg (in 500g units)	350 yen/500g	450 yen/500g	600 yen/500g
Letters	N/A	90 yen for all regions		
Braille documents	N/A	Free of charge for all regions		

- Minimum fee applies for small parcels up to 50g. Maximum weight 2kg. Maximum weight for printed matter is 5kg.
- There is a 2kg limit on printed matter posted to Canada and printed matter (excluding books) to Ireland.
- Special handling fees for Braille documents are the same as normal post.

(2) 船便通常郵便物

重 量	書 状	印 刷 物		小型包装物
		内国第三種 学術刊行物	そ の 他	
20g まで	90 円	70 円	70 円	130 円
50g まで	160 円		100 円	
100g まで	270 円	90 円	130 円	
250g まで	540 円	130 円	220 円	220 円
500g まで	1,040 円	220 円	430 円	430 円
1,000g まで	1,800 円	390 円	770 円	770 円
2,000g まで	2,930 円	540 円	1,080 円	1,080 円
3,000g まで		810 円	1,620 円	
4,000g まで		1,080 円	2,160 円	
5,000g まで		1,350 円	2,700 円	

(2) Sea mail

Weight	Letters	Printed Matter		Small parcels
		Third party domestic academic publications etc.	Other printed matter	
Up to 20g	90 yen	70 yen	70 yen	130 yen
20g – 50g	160 yen		100 yen	
50g – 100g	270 yen	90 yen	130 yen	
100g – 250g	540 yen	130 yen	220 yen	220 yen
250g – 500g	1,040 yen	220 yen	430 yen	430 yen
500g – 1kg	1,800 yen	390 yen	770 yen	770 yen
1kg – 2kg	2,930 yen	540 yen	1,080 yen	1,080 yen
2kg – 3kg		810 yen	1,620 yen	
3kg – 4kg		1,080 yen	2,160 yen	
4kg – 5kg		1,350 yen	2,700 yen	

(3) 国際小包料金

航空		500g まで	500g を超え 5kg まで (500g までごとに)	5kg を超え 10kg まで (500g までごとに)	10kg を超える (1kg までごとに)
SAL		1kg まで	1kg を超え 10kg まで (1kg までごとに)	10kg を超える 1kg までごとに	
船便					
第 1 地帯	東アジア、グアム ミッドウェイ等	1,700 円	350 円増	300 円増	400 円増
		1,800 円	600 円増	500 円増	300 円増
		1,500 円	250 円増	250 円増	200 円増
第 2 地帯	東南アジア 西南アジア	2,100 円	600 円増	500 円増	700 円増
		2,200 円	700 円増	600 円増	400 円増
		1,700 円	400 円増	400 円増	300 円増
第 3 地帯	北米、中米 中近東 オセアニア 欧 州	2,500 円	850 円増	750 円増	950 円増
		2,700 円	1,150 円増	1,050 円増	700 円増
		1,800 円	550 円増	550 円増	350 円増
第4地帯	アフリカ 南 米	3,200 円	1,400 円増	1,200 円増	1,600 円増
		3,400 円	1,600 円増	1,450 円増	1,000 円増
		2,200 円	450 円増	450 円増	350 円増

(3) International Parcels

Airmail		Up to 500g	500g – 5kg Cost per additional 500g	5kg – 10kg Cost per additional 500g	Over 10kg Cost per additional 1kg
SAL		Up to 1kg	1kg – 10kg Cost per additional 1kg	Over 10kg Cost per additional 1kg	
Surface (Sea) Mail					
Zone 1	East Asia, Guam, Midway etc.	1,700 yen 1,800 yen 1,500 yen	+ 350 yen + 600 yen + 250 yen	+ 300 yen + 500 yen + 250 yen	+ 400 yen + 300 yen + 200 yen
Zone 2	Southeast and Southwest Asia	2,100 yen 2,200 yen 1,700 yen	+ 600 yen + 700 yen + 400 yen	+ 500 yen + 600 yen + 400 yen	+ 700 yen + 400 yen + 300 yen
Zone 3	North and Central America, Middle and Near East, Oceania, Europe	2,500 yen 2,700 yen 1,800 yen	+ 850 yen + 1,150 yen + 550 yen	+ 750 yen + 1,050 yen + 550 yen	+ 950 yen + 700 yen + 350 yen
Zone 4	Africa and South America	3,200 yen 3,400 yen 2,200 yen	+ 1,400 yen + 1,600 yen + 450 yen	+ 1,200 yen + 1,450 yen + 450 yen	+ 1,600 yen + 1,000 yen + 350 yen

(4) SAL (Surface Air Lifted) 通常郵便物

SAL (エコノミー航空小包) とは…海外宛での郵便物を日本国内と到着国内で船便と取り扱い、両国間は航空輸送する。航空便より安く、船便より早く配達します。

ヨーロッパ・北米なら 3 週間前後、南米へは 3～4 週間で到着します。

種類	地 帯 重 量	第1地帯 アジア、米国の海外領土（ウェーキ、グアム、北マリアナ諸島、ミッドウェイ）、パラオほか	第2地帯 オセアニア、中近東、北米、中米、西インド諸島、ヨーロッパ	第3地帯 南米 アフリカ
印刷物 小型郵便物	20g まで	70 円	75 円	80 円
	50g まで	100 円	110 円	120 円
	100g まで	160 円	180 円	200 円
	100g を超え 5kg まで (100g ごとに)	80 円増	100 円増	120 円増

(4) SAL (Surface Air Lifted)

Packages sent SAL travel between 2 countries via airmail, whereupon they travel through domestic surface mail channels to reach their final destination. This postal service is cheaper than regular airmail and takes less time than surface mail to reach the addressee. As a guideline, parcels sent SAL reach Europe and North America in approximately 3 weeks and South America in 3-4 weeks.

SAL charges for printed matter and small parcels

Type	Zone	<u>Zone 1:</u> Asia, American territories (Guam, Wake and Mariana Islands), Midway and Palau	<u>Zone 2:</u> Oceania, Middle and Near East, North and Central America, West Indies and Europe	<u>Zone 3:</u> South America and Africa
	Weight			
Printed matter, Small parcels	Up to 20g	70 yen	75 yen	80 yen
	20g – 50g	100 yen	110 yen	120 yen
	50g – 100g	160 yen	180 yen	200 yen
	100g – 5kg Cost per additional 100g	+ 80 yen	+ 100 yen	+ 120 yen

■岐阜中央郵便局

〒500-8799

岐阜県岐阜市清住町1丁目3番地の2

TEL:058-262-1500

<窓口取扱時間>

- *郵便: (平日) 9:00~19:00 (土曜) 9:00~17:00
(日・祝) 9:00~12:30
- *ゆうゆう窓口: (平日) 0:00~9:00 / 19:00~24:00
(土曜) 0:00~9:00 / 17:00~24:00
(日・祝) 0:00~9:00 / 12:30~24:00

「ゆうゆう窓口(時間外窓口)」では、速達やゆうパック引受等に限らず、ごく一部の申請等を除く全ての業務を取り扱っています。

(1)全種類の郵便物の引受 (2)切手・印刷等の販売 (3)不在留置郵便物・保管郵便物の交付

◆「英語による郵便案内サービス」

TEL:052-961-0103

案内時間: 平日 9:30~16:30

土・日及び休日 休み

■Gifu Central Post Office

Kiyosumi 1-3-2, Gifu City 〒500-8799, Gifu Prefecture Phone (058) 262 1500

< Opening Hours >

- Weekdays: 9:00am – 7:00pm
- Saturdays: 9:00am – 5:00pm
- Sundays and Public Holidays: 9:00am – 12:00pm

After Hours Service Desk

This reception desk can offer nearly all the postal services that are available during regular working hours, except for a few special queries. They will be able to assist you in regards to any of the following services:

1. Sending letters and parcels domestically or overseas (air, surface mail etc.)
2. Purchasing stamps or boxes for mailing purposes
3. Picking up registered mail or mail that you were unable to receive beforehand due to absence

Opening Hours

- Weekdays: 12:00am – 9:00am and 7:00pm – 12:00am
- Saturdays: 12:00am – 9:00am and 5:00pm – 12:00am
- Sundays: 12:00am – 9:00am and 12:30pm – 12:00am

◆Postage Information Service in English

Phone: 052-961-0103

Weekdays 9:30 – 16:30 (Closed Sat/Sun & National Holidays)

お金の管理

1. 日本の通貨

日本には、1 円玉、5 円玉、10 円玉、100 円玉、500 円玉の 6 種類の硬貨と、1000 円札、2000 円札、5000 円札、10000 円札の 4 種類の紙幣があります。

日本では日常の買い物は主に現金でおこなわれ、小切手などはあまり使われません。

2. 銀行(金融機関)

銀行では、預金、外国為替(海外送金、外貨両替、トラベラーズチェックの取り扱い)キャッシュカードの使用、公共料金の自動支払などができます。

銀行の営業時間は、通常月～金曜日の午前 9 時～午後 3 時です。

(1) 口座を開くするには

お金を預かってくれる金融機関としては、銀行、信用金庫、信用組合、農業共同組合、郵便局(ゆうちょ銀行)などがあります。

窓口にある申込書に必要事項を記入し、申し込んでください。口座を開くときは次の書類が必要となります。

◆必要書類

- ・外国人登録証明書やパスポート、運転免許証などの身分を確認できるもの
- ・印鑑

(2) 口座の種類

口座の種類は大きく分けると 2 種類があります。

① 普通預金

利子は低利率ですが、出し入れ自由で、自動口座振替ができ、キャッシュカードも使えます。

Money and Financial Matters

1. Japanese currency

Japanese currency is made up of the '1', '5', '10', '50', '100' and '500' yen coins, as well as the '1,000', '2,000', '5,000' and '10,000' yen banknotes.

It is customary to use cash when paying for everyday items in Japan, and checks are rarely used.

2. Banks and financial institutions

Japanese banks and financial institutions offer a number of services to customers including savings accounts, foreign currency services (sending money overseas, foreign currency exchanges, handling of traveler's cheques etc.), use of ATM machines and automatic transfer payment facilities.

Though working hours sometimes differ between banks, they will generally be open weekdays from 9:00am until 3:00pm.

(1) Opening a bank account

There are a variety of financial institutions that will offer bank accounts to people wishing to deposit their savings. These include banks, credit unions, farmers' building societies and post offices (the Japan Post Bank). You can open an account yourself by going to the financial institution of your choice and filling out the necessary items on the application form specified. In addition, you will need the following documents in order to have your application processed:

- Either your foreigner's registration card, passport, driver's license, or some other official proof of identity
- Your personal seal

(2) Bank account types

In general, bank accounts can be divided into 2 main varieties:

① Regular savings accounts

These accounts generally have low interest rates, however account holders are free to deposit and withdraw money at anytime. Customers will be issued with a cashcard, which they can use to access ATM facilities. In addition, they can also apply for automatic funds transfer services to assist them in bill and public utilities payments.

② 定期預金

一定額以上の金額を一定期間預け入れ、満期にならないと払い戻しができません。利子は普通預金よりも高率です。

3. 公共料金などの口座振替について

水道、ガス、電気、電話の使用料や NHK の受信料、税金、その他月々の支払などは自分の口座から自動支払にすることができます。手続きは、金融機関の窓口で所定の用紙に必要事項を記入して申し込んでください。自動口座振替にすると、わざわざ支払いに行く手間が省け、また払い忘れなどがなくなりますので大変便利です。

自動口座振替には次の書類が必要です。

- ・請求書または領収書
- ・通帳
- ・口座を開設するときに登録した印鑑

4. 払い戻しと預け入れ

所定の用紙に必要事項を記入して、窓口に申し込めます。払い戻しのときには、口座開設に登録した印鑑が必要です。

キャッシュカードを使用し、現金自動預入支払機(ATM)で払い戻しや預け入れができます。

5. キャッシュカード

口座を開設すると、その口座のキャッシュカードも発行してもらえます。このときに 4 桁の暗証番号を決めます。この暗証番号は現金自動預入支払機(ATM)・現金自動支払機(CD)を利用するときに必要なですので、しっかり覚えておきましょう。

通帳はその場で作ってもらえますが、カードは申し込み者の住所に直接書留で郵送されます。

② Fixed term deposit accounts

A fixed term deposit involves money exceeding a certain amount being deposited into an account for a specified time period. This account differs from a regular savings account in that money deposited cannot be withdrawn until the time period is up. This account offers comparatively higher interest rates, making it attractive for long-term savers.

3. Automatic funds transfer

Using this service, you can arrange to have money automatically deducted from your bank account in order to pay for monthly expenses such as public utilities (electricity, waterworks, gas etc.), phone bills, NHK broadcasting fees and taxes. To set up an automatic funds transfer, go to your bank and fill out the relevant application form. You will need the following documents in order to have your application processed:

- A bill/receipt from the company you wish to transfer money to
- Your bankbook
- The personal seal that you used to open your bank account

Having your bills paid via automatic funds transfer will save you from having to go to a bank each time you want to pay a bill. In addition, it will ensure that your bills are always paid on time.

4. Deposits and withdrawals

If you wish to deposit money into your bank account, go to your bank and fill out a deposit slip. Present this slip to a bank teller, who will then carry out your request. In order to make a withdrawal from your account, fill out a withdrawal slip and affix your personal seal in the space provided.

Deposits and withdrawals can also be made at Automatic Teller Machines or *ATMs*.

5. Cashcards

Once you apply for and receive a bank account, you will then have a cashcard processed for that account. During this time, you will be required to choose a confidential 4-digit Personal Identification Number or *PIN*. With this *PIN*, you will be able to access your account at *ATMs* by using your cashcard. Since you will not be able to use *ATMs* without your *PIN*, make sure that you decide on a number that is easy for you to remember.

Whilst bankbooks can be obtained from a bank teller, cashcards will be sent to account holders by direct registered mail. Therefore, account holders themselves must be present in order to receive their cashcards.

自動車運転免許証

日本では自動車を運転する場合、国際運転免許証または日本の運転免許証が必要です。

1. 国際運転免許証

国際運転免許証はジュネーブ条約に基づいて交付されるものです。批准国(米国、英国、豪州、韓国、スペインなど)で発行された国際運転免許証であれば日本国内で認められます。(ブラジル、中国は批准していません。)

しかし、有効期間は発効日もしくは日本への上陸日から 1 年間に限られています。国際免許の有効期限を過ぎた場合、今までは母国で更新手続きをしてすぐに日本に戻って運転できました。しかし 2002 年 6 月の法律改正により、母国で更新手続きをしても出国から 3 ヶ月以内に帰ると、日本国内では運転できません。つまり 3 ヶ月以上日本を離れる事が国際免許の更新の条件に加えられました。国際運転免許証から日本の運転免許証に切り替えることもできません。

有効期間を超えて運転したい場合は、日本で新たに試験を受けて日本の運転免許証を取得するか、外国運転免許証から日本の運転免許証に切り替える事が必要です。

2. 外国運転免許証

ドイツ、フランス、スイスの 3 カ国の運転免許証を持っている人は、日本入国から 1 年間に限り自国の運転免許証で運転することができます。ただし、日本語訳が必要となり、発給した国の領事機関、および日本自動車連盟(JAF)のものに限られています。

3. 自動車運転免許証の取得

日本の自動車免許を取得するには、外国(母国)の運転免許証からの書き換えを行う方法と、日本人と同様に自動車学校に通う方法があります。

ここでは、書き換えについて説明します。

Driver's Licenses

People are required to possess either an International Driver's License or Japanese Driver's License before they can drive an automobile in Japan.

1. International driver's licenses

International driver's licenses are issued based upon conditions outlined in the Geneva Treaty. Therefore, international licenses issued in ratified countries (North America, Great Britain, Australia, South Korea, Spain etc.) will be honored by Japanese law, however licenses issued in China and Brazil are not currently acknowledged.

In Japan, international driver's licenses are only valid for up to one (1) year following either the license issue date or the holder's date of arrival in the country (whichever date comes first). In regards to renewing outdated licenses, foreign nationals have, up until now, been able to resume driving in Japan upon carrying out the corresponding renewal procedures in their home countries. Due to the June 2002 amendments in licensing legislation however, people renewing their international licenses must now remain outside of Japan for a period of three (3) months or more for their new license to take effect upon returning to Japan. In addition to this amendment, a person can no longer have their international driver's license switched over to a Japanese license.

If you wish to drive for longer than the period stated on your international license, you will need to take a Japanese driver's license test in order to convert your home country license into a Japanese one.

2. Overseas driver's licenses

Holders of driver's licenses issued in Germany, France and Switzerland are able to use their licenses for up to one (1) year in Japan. However, they will need a Japanese translation of the license, which must be obtained from the embassy or consulate of the issuing country, or the Japan Automobile Federation (JAF).

3. Obtaining a Japanese driver's license

There are several ways you can obtain a Japanese driver's license. One way is to have your driver's license (valid in your home country) converted to a Japanese one. Another way involves applying for a Japanese driver's license at a driver's school and taking the appropriate driver's examinations. The documents you require to convert your license are listed below:

◆申請書類等

- ・写真(3×2.4 cm) 1 枚(半年以内に撮影、無帽、無背景)
- ・外国(母国)の運転免許証(有効期限内であること。)とそのコピー*
- ・外国の運転免許証の日本語翻訳文
(大使館・領事館で翻訳されたもの。日本の機関では、JAF で翻訳されたもののみ可)
- ・身分証明書(ID カード)とそのコピー*
- ・外国人登録証明書とそのコピー*
- ・外国人登録済証(市町村で発行)
- ・パスポートとそのコピー*(免許取得後、当該取得国に通算して 3 ヶ月以上滞在していたことが証明できるものであること。)

*コピーは裏表を各 1 部ずつ A4 サイズでコピーしてください。

JAF(日本自動車連盟)岐阜

岐阜市六条江東 2 丁目 4 番 11

TEL:058-277-1121(日本語)

◆翻訳文発行申請方法

直接 JAF 窓口に行くか、もしくは窓口宛への現金書留による郵送

- ・申請手数料:1 件 3,000 円
(郵送の場合は別 290 円の返送料が必要です。)

- ・翻訳可能な免許証:ブラジル・ペルー・中国・スペイン・英語圏の国等

◆普通自動車免許手数料

交付手数料 免許申請 1,650 円

受験料 3,400 円

◆試験・確認

- ・適性試験

(視力、運転に必要な適性の試験)

- ・知識の確認(10 問)

(ポルトガル語・英語・スペイン語・中国語・ペルシャ語で受験可能)

- ・実技の確認

(実際に自動車を運転して運転技能の確認を受けます。)

◆Necessary documents

- ・ 1 passport-sized photograph (3×2.4cm), taken within the last 6 months. This photo should be taken against a plain background and you should not be wearing hats of any kind.
- ・ A copy of your current *valid* driver's license (issued in your home country).
- ・ An official translation of your driver's license (This can be obtained from your national embassy or consulate as well as the Japan Automobile Federation).
- ・ A copy of a document showing proof of identification.
- ・ A copy of your foreigner's registration card.
- ・ The document (issued at city or town offices), which certifies your alien resident status.
- ・ A copy of your passport (this should include proof of residence of more than 3 months in the country where the passport was obtained).

* *All copies of documents should be made on separate sheets of A4-sized paper.*

Japan Automobile Federation (JAF): Gifu Branch

2-4-11 Roku-jo E-higashi, Gifu

Phone: (058) 277-1121 (Japanese Only)

◆Applying for a Japanese translation of your driver's license

If you wish to obtain a Japanese translation of your driver's license, then either apply directly at the JAF office or send the fee stated below via registered mail to the JAF reception desk:

- ・ *Translation charges:* It will cost 3,000 yen to have your driver's license translated (People applying through the mail will be required to pay an additional 290 yen to cover return postage and handling).
- ・ Driver's licenses from Brazil, Peru, China, South Korea, Spain and English speaking countries can be translated into Japanese.

◆Applying for a standard Japanese driver's license

- ・ *Issuing Fee, License Application Fee* ¥1,650

Testing Fee ¥3,400

- ・ *Test Procedure:* The test includes the following components:
 - Eye test (An eye test is necessary for driving)
 - A written aptitude test (Portuguese, English, Spanish, Chinese and Persian translated versions available)
 - A practical driver's test (Administered to confirm driving ability)

◆申請場所等

～申請場所・予約・問い合わせ～

岐阜県警察本部交通部 運転免許課 外国免許係

岐阜市三田洞東 1 丁目 22 番 8 号

TEL: 058-237-3376 (内線 314) 日本語

予約受付時間: 月曜日から金曜日

(土日・祝日・年末年始を除く)

午後 3 時 30 分～午後 4 時 30 分

～試験場～

岐阜県自動車運転免許試験岐阜試験場

岐阜市三田洞東 1 丁目 22-2

TEL: 058-237-3331 (日本語)

◆行き方(交通機関)

名鉄岐阜駅(名鉄)前から

岐阜バス「三田洞団地」行きに乗り、「岐阜薬科大前」で降りる。「三田洞県自動車学校」行きに乗り、「試験場前」で降りる。

受付: 月～金 午前 8:30～午前 9 時

手続時間: 約半日

4. その他

- ・手続きをする前に電話を入れ、予約をしておきます。
- ・申請すれば必ず免許が取得できるとは限りません。
- ・日本語の話せない人は話せる人と一緒に行ってください。
- ・新しく申請した日本の免許証の有効期限は 3 回目の自分の誕生日までです。その後は、3 年もしくは 5 年ごとの更新になります。

◆Where to apply

～For application bookings and inquiries, contact～

Gifu Prefecture Police Station, Driver's Licensing Section

1-22-8 Mitabora Higashi, Gifu City

Phone: (058) 237 3376 (ext. 314) (Japanese language only)

Reception hours: Weekdays 3:30pm – 4:30pm

(Closed weekends, holidays and the year-end period)

Gifu Prefecture Driver's Licensing Examination Center

1-22-8 Mitabora Higashi, Gifu City

Phone: (058) 237 3331 (Japanese language only)

◆Access

From in front of Gifu Meitetsu Station

- Take a 'Mitabora Danchi' bound Gifu Bus and get off at the 'Gifu Yakkadai-mae' stop.
- Take a 'Mitabora Ken Jidosha Gakko' bound Gifu Bus and get off at the 'Shikenjo-mae' stop.

Reception Time: Monday-Friday 8:30am – 9:00am

Time Required: Approximately half a day.

4. Additional information

- ・ You must make an appointment in advance in order to reserve a testing date.
- ・ Make sure you are at the testing center before 9:00am on the day you scheduled.
- ・ Since licenses are conditional upon the applicant satisfying all test prerequisites, license issues cannot necessarily be guaranteed.
- ・ Non-speakers of Japanese should accompany themselves with someone who can interpret for them.
- ・ Your new Japanese driver's license will be valid until your birthday, three years following the date of issue. After which, your driver's license must be renewed in 3 or 5 year, intervals.

車の運転

1. 自動車の購入

(1) 登録手続き

自動車を購入したときや他人から譲り受けたり売却したときは、陸運支局に書類を提出して登録する必要があります。ただし販売店を通して売買する場合は販売店が手続きを代行してくれます。

◆車庫証明

自動車を所有するときには、まず駐車場を確保し自分の住んでいる地区の警察から車庫証明を発行してもらわなければなりません。

(2) 自動車税

毎年、4月1日現在自動車を所有している方に対し、翌年の3月31日までの1年分、県税が課税されます。登録した居住地に納税通知書が郵送されますので、忘れずに納入してください。

注意: 売却時に所有者の名義変更を行わないと前の所有者に課税されます。車検を受ける時に納税証明書が必要となりますので紛失しないように気をつけましょう。

(3) 車検

購入・登録した自動車を乗り続けるためには、乗用にあつては2年ごと(新車は3年目から)の「車両検査(車検)」を受ける必要があります。近くの自動車整備工場に依頼する方法が一般的です。

問い合わせ先

◆高山市、飛騨市、下呂市、大野郡を除いて岐阜県内に住んでいる方

<中部運輸局 岐阜陸運支局>

岐阜市日置江 2648-1

TEL 050-5540-2053(登録部門)

050-5540-2153(検査部門)

◆高山市、飛騨市、下呂市、大野郡に住んでいる方

<飛騨自動車検査登録事務所>

岐阜県高山市新宮町 830 番地 5

TEL 050-5540-2054(登録部門)

050-5540-2154(検査部門)

(4) 自動車損害賠償責任保険と任意保険

① 自動車損害賠償責任保険(強制保険)

自動車やバイクを保有している人は必ず加入することが法律で義務付けられている保険です。

注意: 車検を受ける時に保険証が必要となりますので、紛失しないように気をつけましょう。

② 任意保険

義務付けられてはいませんが、事故を起こしたときの賠償額が「強制保険」だけでは十分でない場合が多いので契約される事をお勧めします。

Driving in Japan

1. Purchasing a vehicle

(1) Registration procedures

If you purchase a vehicle, either new or second hand from another person, you will be required to register that vehicle by submitting the relevant documents to the Land Transport Department. If you purchase that vehicle from a registered car dealer however, the dealer concerned will carry out these procedures.

◆Parking Space Certificates

Once you own a vehicle, it is important to secure a parking space for it. You can do this by applying for a *parking space certificate* at your nearest police station.

(2) Vehicle Tax

Anyone in possession of a vehicle on the 1st of April must pay Prefectural Automobile Tax for a one year period, which ends on the 31st of March. A tax notice will be sent to your registered address, so please do not forget to pay.

Note: When selling a car, if the owner's name is not changed, the previous owner will be taxed. During a vehicle inspection it is necessary to have a tax payment certificate, so please take care not to lose it.

(3) Vehicle inspections

All vehicles must undergo a thorough inspection once every 2 years in order to fulfill registration renewal requirements. New vehicles are required to be inspected 3 years after their date of purchase and every 2 years thereafter. Most people take their vehicle to a mechanic to have it inspected.

Inquiries

◆ For residents of Gifu Prefecture (excluding those who live in Takayama City, Hida City, Gero City and Ono District):

- Vehicle Registrations Division: Phone (050) 5540-2053
- Vehicle Inspections Division: Phone (050) 5540-2153

◆ For residents of Takayama City, Hida City, Gero City and Ono District:

- Vehicle Registrations Division: Phone (050) 5540-2054
- Vehicle Inspections Division: Phone (050) 5540-2154

(4) Personal liability vehicle insurance and optional insurance

① Personal liability vehicle insurance (compulsory insurance)

All owners of vehicles and motorcycles are required by law to enroll in some form of personal liability vehicle insurance policy.

Note: An insurance card is necessary when having a vehicle inspection, be careful not to lose it.

② Optional insurance

In the event of an accident, compulsory liability insurance may not cover you for the full sum of which you are liable. In cases such as these, optional insurance is often recommended to make up the remainder of this outstanding balance.

2. 交通ルール

- ・運転免許証を携帯してください。
- ・初心運転者は初心者マークを車につけて運転してください。
- ・75 歳以上の運転者は高齢運転者マークを車につけて運転するよう努めてください。
- ・6 歳未満の子供を乗車させるときはチャイルドシートを使用させましょう。
- ・自動車に乗るときはシートベルトを着装し、バイクに乗る時はヘルメットを着用して下さい。
- ・お酒を飲んだ後、酒気を帯びている時は**絶対に運転してはいけません。飲酒運転は、重大な犯罪です。**
- ・救急車やパトカーが緊急走行しているときは道を譲ってください。
- ・運転中の携帯電話の使用は禁止されています。
- ・歩行者に道を譲ってください。

3. 交通違反について

道路交通法違反には反則金が課せられます。また違反には点数が付されており、累積点数が一定の基準に達した場合は免許取消、運転停止等の処分があります。反則金を納めなかった場合は、刑事裁判か家庭裁判所の審判を受けることになります。無免許運転、酒気帯び運転等は重大な犯罪とみなされます。

2. Traffic rules

- ・ Carry your driver's license with you at all times.
- ・ Beginner drivers must attach learner's plates to their vehicles.
- ・ Elderly drivers over the age of 75 must attach *senior driver's plates* to their vehicles.
- ・ Child passengers under the age of 6 should ride in the appropriate 'child safety seats'.
- ・ The driver and passengers of a car should ensure that their seat belts are securely fastened. In addition, all motorcycle riders should wear safety helmets.
- ・ Do not drive while under the influence of alcohol. Drink driving is a serious crime.
- ・ If a nearby ambulance or police car is in emergency mode, make sure that your vehicle does not impede its path.
- ・ Do not use a mobile phone while driving.
- ・ Always give way to pedestrians crossing the street.

3. Traffic violations

You may be issued with a fine if you are caught violating any of the traffic rules and regulations. Additionally, you may also incur points against your license in accordance with the severity of the violation. Once these points exceed a designated level, your driver's license will be suspended for a given amount of time.

Failure to pay outstanding fines may result in action being taken against you in a criminal or domestic court, so be sure to pay all fines by their due date. In addition, driving under the influence of alcohol or without a license are regarded as serious criminal offences, punishable by law.

初心者マーク
Learner's plates



高齢運転者マーク
Senior driver's plates



身体障害者マーク
Disabled driver's plates



4. 主な交通標識

通行止め
Road closed



車両通行止め
Road closed to vehicles



車両進入禁止
No entry to vehicles



指定方向外進行禁止 Direction Signals



一方通行
One way



徐行
Go slowly



一時停止
Stop sign



歩行者専用
Pedestrians only



最高速度
Speed limit



駐車禁止
No parking



踏切あり
Railroad crossing ahead



非常電話
Emergency telephone



中部国際空港 セントレア

1. 空港までの交通手段

中部国際空港への交通手段には、電車、自動車、タクシーなどの方法があります。

(1) 電車

名鉄空港特急「ミュースカイ」＜名鉄岐阜駅⇄中部国際空港＞ 問い合わせ：名古屋本線名鉄岐阜駅（日本語） 058-262-0867			
出発地	所要時間	便数	始発/最終
名鉄岐阜駅	1 時間	1 時間に 1～2 本	(始) 5:39 (終) 20:35
中部国際空港			(始) 8:10 7:44【土・日・祝】 (終) 9:50

(2) 自動車

岐阜市→空港

東海北陸道(岐阜各務原 IC)—名神—名古屋高速—東名阪—名古屋高速—半島道路—セントレアライン

所要時間: 約 1 時間 15 分

Chubu Centrair International Airport

1. Access

There are several ways to get to the Central Japan International Airport, including train, car, and taxi.

(1) Getting there by train

Myu SkyMeitetsu Kuukou Limited Express: Gifu Meitetsu Stn Centrair Inquiries: Nagoya Honsen Meitetsu, Gifu Stn (058) 262 0867 (Service in Japanese only)			
Departs from	Duration of trip	Number of Services	First & Last Services Daily
Gifu Meitetsu Station	1 hour	1-2 services hourly	05:39 (first) 20:35 (last)
Chubu International Airport			08:10 (first on weekdays) 07:44 (first on sat/sun/hol) 09:50 (last)

※Please confirm in advance as times for the first and last services may change.

(2) Getting there by car

Gifu City → Airport

Tokai Hokuriku Expwy (Gifu-Kakamigahara IC) – Meishin Expwy – Nagoya Expwy – Higashi-Meihan Expwy- Nagoya Expwy – Chita Peninsula Road – Centrair Line. It takes approximately 1 hour 15 minutes by car.

2. 中部国際空港に乗り入れている航空会社

(H20年10月現在)

アジアナ航空(052-222-7888)	アメリカン航空(0120-000-860)	エバー航空((052-587-7861)
エミレーツ航空(0570-001-008)	エールフランス航空(052-551-4141)	カンタス航空(0120-207-0020)
ガルーダ・インドネシア航空(052-222-4771)	キャセイパシフィック航空 (03-5159-1700)	コンチネンタル航空(0120-242-414)
上海航空(06-6945-8666)	JAL ウェイズ(0120-25-5931)	全日本空輸(0120-029-333)
タイ国際航空(052-963-8585)	大韓航空(0088-21-2001)	チャイナエアライン(052-202-7117)
中国国際航空(052-220-1122)	中国東方航空(052-201-6668)	中国南方航空(052-218-8070)
デルタ航空(0120-333-742)	日本航空(0120-25-5931)	ノースウエスト航空(0120-120-747)
フィリピン航空(052-588-7131)	フィンランド航空(0120-700-915)	ベトナム航空(03-3508-1481)
マレーシア航空(03-5733-2111)	ルフトハンザ・ドイツ航空(0120-051-844)	

3. 中部国際空港旅客ターミナル

1F ウェルカムガーデン

2F 到着ロビー

3F 出発ロビー

4F スカイトウン(スカイデッキ, レストラン, サービス施設 等)

◆中部国際空港 セントレア

愛知県常滑市セントレア 1 丁目 1 番地

《問い合わせ先》

中部国際空港株式会社 セントレアテレホンセンター

TEL:0569-38-1195 6 時 40 分から 22 時(年中無休)

2. International Carriers

(As of November 2008)

Asiana Airlines (052-222-7888)	American Airlines (0120-000-860)	Eva Air (052-587-7861)
Emirates (0570-001-008)	Air France (052-551-4141)	Qantas (0120-207-0020)
Garuda Indonesia Airways (052-222-4771)	Cathay Pacific (03-5159-1700)	Continental Airways (0120-242-414)
Shanghai Airlines (06-6945-8666)	JALways (0120-25-5931)	All Nippon Airways (0120-029-333)
Thai Airways International (052-963-8585)	Korean Air (0088-21-2001)	China Airlines (052-202-7117)
Air China (052-220-1122)	China East Airways (052-201-6668)	China Southern Airways(052-218-8070)
Delta Airlines(0120-333-742)	Japan Airlines (0120-25-5931)	Northwest Airlines (0120-120-747)
Philippine Airlines(052-588-7131)	Finnair (0120-700-915)	Vietnam Airlines (03-3508-1481)
Malaysia Airlines (03-5733-2111)	Lufthansa Airlines (0120-051-844)	

3. Chubu International Airport Passenger Terminal

1F Welcome Garden

2F Arrivals Lobby

3F Departure Lobby

4F Sky Town (service facilities, observation deck, restaurants, etc.)

◆Chubu Centrair International Airport

Location: 1-1 Centrair, Tokoname-shi, Aichi Prefecture

Inquiries: Chubu International Airport Co. Ltd

Phone: 0569-38-1195 Business Hours: 6:40am – 10:00pm (Open year round)